

## MEGÁLLAPODÁS

az Orosz Tudományos Akadémia Szlavisztika Intézete és a Nemzeti Emlékezet Bizottsága közötti együttműködésről

az Orosz Tudományos Akadémia Szlavisztika Intézete (székhely: 119991 Moszkva, Leninszkij prospekt, 32A épület), a továbbiakban „OTA SzlavIn”, képviseli az OTA SzlavIn igazgatója, Konsztantyin Vlagyimirovics Nyikiforov az egyik fél részéről, valamint a Nemzeti Emlékezet Bizottsága (székhely: 1088 Budapest, Vas utca 10.), a továbbiakban „NEB”, képviseli a NEB elnöke, Földváryné Kiss Réka, a másik fél részéről, a továbbiakban együttesen „Felek”,

- figyelembe véve az oktatási, tudományos és kulturális tevékenységeknek a működésükben betöltött kiemelt szerepét,
- felismerve a kölcsönös együttműködés fontosságát,
- kifejezve szándékukat az Oroszország és Magyarország között kialakult kulturális kapcsolatok további erősítésére,
- a nemzetközi jog előírásainak megfelelően és a Felek nemzeti jogára tekintettel

az alábbiakban állapodnak meg:

### 1. Cikk

A Felek a nemzeti jogszabályokban előírt meghatározott céljaiknak megfelelően kijelentik, hogy kölcsönös együttműködést alakítanak ki az oktatás, a tudományos kutatómunka és a levéltári kutatás területén az alábbi körben:

- a) az OTA SzlavIn vagy a NEB munkatársai illetve külső szakértői által készített művek közös publikálása,
- b) közös projektekhez anyagi támogatás nyújtása (a belső és külső finanszírozási források megléte esetén),
- c) közös tudományos konferenciák szervezése,
- d) előadások, közös szemináriumok és szakértői tanulmányutak szervezése,
- e) tudományos-oktatási projektek megvalósítása.

### 2. Cikk

Az 1. cikkben meghatározott tevékenységek keretében a Felek egymással együttműködnek különösen

- a) munkatársak és külső szakértők cseréjében
- b) tapasztalatcserében,
- c) oktatási és a tudományos publikációk és munkaanyagok cseréjében,
- d) Oroszország és Magyarország történelmi-kulturális örökségének megértését célzó tudományos és oktatási események szervezésében, valamint
- e) szervezési segítséget nyújtanak egymásnak (támogatói hozzájárulás, stb.) a magyarországi és oroszországi levéltárakban található levéltári anyagokhoz való hozzáféréshez.

### **3. Cikk**

A Felek megállapodnak abban, hogy kizárólagos lehetőséget biztosítanak egymásnak

- a) a másik Fél szerzői jogi védelem alá eső műveinek saját nyelvre történő lefordítására,
- b) a fent meghatározott művek saját országban történő kiadására és reklámozására (a továbbiakban az a) és b) pontban foglaltak együttesen: elsőbbségi jogok).

Az elsőbbségi jogok a másik Félhez intézett írásbeli kérelem alapján gyakorolhatóak. A szerzői jog eredeti jogosultja minden esetben jogosult meghatározni a felhasználói jogok konkrét terjedelmét.

A Felek értesítik egymást a fenti elsőbbségi jogokra vonatkozó, harmadik személyektől érkező kérelmekről, és nyilatkoznak az elsőbbségi jogok fenntartásáról, vagy az azokról történő lemondásról

### **4. Cikk**

Jelen megállapodás nem zárja ki, hogy a Felek – előzetes megállapodásuk alapján – egyéb intézkedéseket tegyenek.

### **5. Cikk**

Az együttműködés jelen megállapodásban nem rendezett egyéb részletes feltételeit Felek külön rendezik.

### **6. Cikk**

A Felek jelen megállapodást határozatlan időre kötik. A megállapodás az aláírásának napján lép hatályba.


Jelen megállapodás a Felek közös megállapodása alapján írásban módosítható. A módosítás az aláírásának napján lép hatályba.


A megállapodás felmondására mindkét Fél időbeli korlátozás nélkül bármikor, írásban jogosult. Felmondás esetén a megállapodás a felmondó nyilatkozat kézhezvételétől számított harmadik hónap azonos napján veszti hatályát.

#### 7. Cikk

Jelen megállapodást a Felek az aláírási jogosultsággal felruházott képviselőik útján helybehagyólag írják alá.

Készült Moszkvában 2016. *november 17.* napján három-három példányban angol, orosz és magyar nyelven, melyek egyaránt hitelesek. Ellentmondás esetén az angol nyelvű szöveg irányadó.

  
Konsztantyin Vlagyimirovics Nyikiforov  
Orosz Tudományos Akadémia  
Szlavisztika Intézete  
igazgató

  
Földváryné Kiss Réka  
Nemzeti Emlékezet Bizottsága  
elnök

